

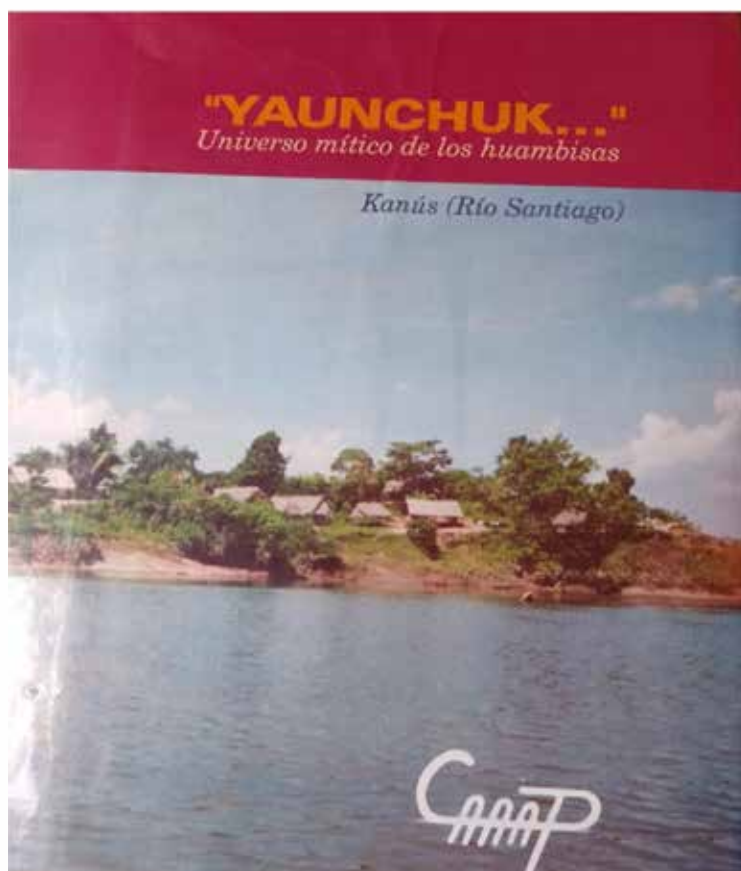
**RESEÑA DEL LIBRO "YAUNCHUK..."
UNIVERSO MÍTICO DE LOS HUAMBISAS
REVIEW OF THE BOOK "YAUNCHUK..."
MYTHICAL UNIVERSE OF THE HUAMBISAS
RESENHA DO LIVRO "YAUNCHUK..."
UNIVERSO MÍTICO DOS HUAMBISAS
CHICHAM JUKMAU AARMAU "YAUNCHUK"
WAMPISA PUJUTI PACHISAR**

Fecha de recepción: 10-11-2022 Fecha de aceptación: 15-12-2022

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v1i2.132>

Manuel Yóplac Acosta

Filiación institucional: Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas



Reseña del libro "YAUNCHUK..." Univer-
so mítico de los huambisas.
Autor: Manuel García Rendueles
Editorial: CAAAP
Año de edición: 1995

Resumen

YAUNCHUK... Universo mítico de los huambisas, es una colección de cinco tomos escritos por Manuel García-Rendueles, sin embargo, él mismo, señala que el autor principal de la obra es la Nación Wampís. La obra está dividida en cinco volúmenes que reúne 258 narraciones -todas ellas en lengua nativa wampís y español-. Además, la obra cuenta con casi 500 ilustraciones, así como incluye cinco anexos que facilitan su comprensión.

De los autores

Manuel García-Rendueles fue antropólogo que vivió muchos años en las comunidades nativas wampís, incluso murió y fue enterrado en Villa Gonzalo, comunidad wampís que él mismo creó. García, aprendió el wampís y fue un gran conocedor de su cultura. Por otro lado, como García mismo sostiene, el principal autor fue la Nacionalidad Huambisa, refiriéndose a los más de cien originarios wampís que contaron de primera fuente las narraciones. Estos autores originarios son hombres y mujeres (generalmente viejos) de distintas comunidades que conocen la tradición oral ancestral y constituyen la más fidedigna de las fuentes. Antonio Májai Antích y Víctor Rosales López colaboraron en la transcripciones y traducciones de las narraciones del volumen I. Especial mención merece Gerardo Petsaín Sharup, un nativo awajún-wampís que elaboró sistemáticamente todas las ilustraciones de las narraciones que enriquecen y complementan a los textos.

De la metodología seguida para elaborar el libro

Manuel García-Rendueles siguió tres etapas o fases para producir este valioso material. En la primera fase tuvo que indagar sobre la existencia de unts (viejos) de las diferentes comunidades nativas del mundo wampís que sabían narraciones ancestrales. Una segunda fase consistió en visitar a cada comunidad nativa para escuchar y grabar las narraciones de los sabios en lengua wampís. En la tercera fase, los relatos grabados fueron escritos en lengua wampís y luego traducidos al español. La traducción se realizó siguiendo una secuencia de ideas numeradas, fiel a lo contado por los sa-

bios originarios. Finalmente, un dibujante se dedicó a elaborar los dibujos contextualizados para complementar a las narraciones.

Cabe indicar, que el trabajo de campo (grabaciones), el autor refiere que la mayoría fueron realizados entre los años de 1980 y 1987; situación a tomar en cuenta, ya que, por esos años, la influencia occidental en los wampís fue mucho menor que lo es hoy -y por tanto- se puede esperar una mayor autenticidad de las narraciones.

Sobre los volúmenes del trabajo

El trabajo de Manuel García-Rendueles contiene cinco volúmenes. En la introducción del volumen I de la obra, que fue escrito en el año de 1996, el autor presenta la siguiente distribución de los volúmenes:

Volumen I, que incluye un total de 88 narraciones, subdistribuidos en: el bosque (40), la opción humana (8), el filum Shuar (5), ciclo de Etsa y Nántu (5), ciclo de Uya (7) y la hominización (23).

Volumen II, que incluye un total de 71 narraciones, subdistribuidos en: el mundo de Tsúgki (11), naturaleza y cultura (26), los Wámpukas y los Anta (26) y ciclo de Iwanch (28).

Volumen III, que incluye un total de 48 narraciones, subdistribuidos en: las visiones de Arútam (26), el camino de Arutam (8) y Arútam justiciero (14).

Volumen IV, que incluye un total de 56 narraciones, subdistribuidos en: napi y uwi (5), el Iwiahín (4), Instantáneas (33), patrones y militares (5) y haciendo hombres y mujeres (9).

Volumen V, que incluye un conjunto de anexos como: vocabulario comprensivo, índice analítico, animales y plantas útiles, índice general de la colección.

Lo trascendental de la obra

El libro *YAUNCHUK...* Universo mítico de los huambisas, resulta de suma valía intercultural porque es quizá un compendio original de la riqueza oral de la cultura wampís o huambisa. El autor mismo afirma que "estas narraciones recogen la palabra originaria de los wampís, y que quien lo sepa es-

cuchar, descubrirá otro saber totalizante, coherente, dinámico y enriquecedor". Este escuchar es precisamente lo que precisa hacer para poder descubrir este nuevo saber ya sabido y vivido por los wampís.

Algo de lo que Occidente y la modernidad con el saber científico pecan, es su arrogancia en haber asumido la razón como la única verdad y una verdad universal; falta dialogar como dice Tubino (2015) "mientras que en el multiculturalismo la palabra clave es tolerancia, en la interculturalidad la palabra clave es diálogo", es decir, no se trata solo de reconocer sino de escucharnos como iguales. Se ha asumido que el paso del mito al logos es un salto cualitativo irreversible, las narraciones wampís son relatos que -si sabemos escuchar- pueden contener una nueva verdad o una verdad complementaria. De ahí que el trabajo de Manuel García-Rendueles a través de "YAUNCHUK... Universo mítico de los huambisas", tendría que ser lectura indispensable para quienes desean dialogar de igual a igual, es decir, procurar encontrar otra verdad. El wampís Enrique Velásquez (2022), en su ensayo "La ética y moral en las narraciones ancestrales", señala que "el wampís ha labrado su propia historia y lo guarda en sus mitos, tal como lo escribió Occidente y lo guarda en su biblioteca", en este sentido, en los diferentes volúmenes del trabajo de García, está guardado una sabiduría que debe ser valorada e interpretada de la manera más auténtica posible.

Conclusiones

- El libro YAUNCHUK... Universo mítico de los huambisas, si bien tiene como autor a Manuel García-Rendueles, los verdaderos autores son la Cultura Wampís, ya que dicho trabajo, en sus 5 volúmenes, contiene 258 narraciones, recopiladas sistemáticamente y respetando su originalidad.
- El valor de las narraciones son valiosas intrínsecamente por contener un gran valor de la cultura wampís.
- Las narraciones ancestrales incluidas en este trabajo, puede contener una valiosa episteme, quedando pendiente la tarea honesta de su interpretación.

Referencias

- García, M. (1996). "YAUNCHUK..." Universo mítico de los huambisas. CAAP, 1.
- García, M. (1999). "YAUNCHUK..." Universo mítico de los huambisas. CAAP, 2.
- Tubino, F. (2015). *La interculturalidad en cuestión*. Pontificia Universidad Católica del Perú, fondo editorial.
- Velásquez, E. (2022). La ética y moral en las narraciones ancestrales. Manguaré. *Revista Intercultural de la UNIFSLB*, 1(1), 11-18.

NOTAS

1. Tanto en la biblioteca Pancho Kapantu (Santa María de Nieva) y la Biblioteca del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP - Lima), se ha encontrado solo el volumen I y II del libro en cuestión, entendemos que debido a la muerte del autor, no se habría logrado publicar los tres tomos restantes, estando los originales en el CAAAP.
2. El mismo autor, junto a Aurelio Chumáp, publicó también otro valioso libro: *Universo mítico de los aguarunas* (1979), libro que sirve como base para YAUNCHUK... Universo mítico de los huambisas, ya sea para enriquecer la metodología, así como para comparar y seleccionar las narraciones.